Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [niech] da mu ― Pan znaleźć litości od Pana w tym ― dniu ― i jak w Efezie usługiwał, lepiej ty wiesz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | oby dał mu Pan znaleźć miłosierdzie u Pana w tym dniu i ile w Efezie posługiwał lepiej ty wiesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech mu Pan da znaleźć miłosierdzie u Pana w tym Dniu;\* a jak bardzo usługiwał w Efezie,\*\* ty wiesz lepiej.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | oby dał mu Pan znaleźć litość u Pana w owym dniu\* - i jak w Efezie usłużył, lepiej ty wiesz. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | oby dał mu Pan znaleźć miłosierdzie u Pana w tym dniu i ile w Efezie posługiwał lepiej ty wiesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Pan okaże mu swe miłosierdzie w tym Dniu. A ile usług oddał mi w Efezie, ty wiesz najlepiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech mu Pan da, aby w owym dniu znalazł miłosierdzie u Pana. A jak wiele usług oddał *mi* w Efezie, ty sam dobrze wiesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech mu Pan da, aby znalazł miłosierdzie u Pana w on dzień; a ty lepiej wiesz, jako mi wiele usługiwał w Efezie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech mu Pan da, aby nalazł miłosierdzie u Pana w on dzień. A jako mi wiele usługował w Efezie, ty lepiej wiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj mu Pan dozwoli znaleźć w owym dniu miłosierdzie u Pana! A jak wiele mi wyświadczył w Efezie, ty wiesz lepiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech mu Pan da, aby znalazł miłosierdzie u Pana w owym dniu; a jak wiele usług oddał mi w Efezie, ty wiesz najlepiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech Pan sprawi, aby w owym dniu znalazł u Pana miłosierdzie. A jak w Efezie pełnił on służbę – ty wiesz lepiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Pan okaże mu swoje miłosierdzie w owym dniu. A jak cenne usługi oddał mi w Efezie, sam wiesz najlepiej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech Pan da mu znaleźć miłosierdzie u Pana w owym dniu. A jak w Efezie usługiwał, ty wiesz lepiej. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech Pan okaże mu swoje zmiłowanie w dniu Sądu. Ty wiesz najlepiej, jak wielkie usługi oddał mi w Efezie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daj Boże, aby w owym Dniu Pan okazał mu miłosierdzie. A jak bardzo przysłużył mi się w Efezie, ty wiesz lepiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же дасть йому Бог знайти милосердя від Господа того дня! А скільки він послужив мені в Ефесі, - ти краще знаєш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (Oby Pan dał mu w tym czasie znaleźć miłosierdzie od Pana). A ty wiesz lepiej, jak wiele usłużył w Efezie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech Pan sprawi, aby znalazł owego Dnia miłosierdzie u Adonai. A dobrze wiesz, jak bardzo mi pomógł w Efezie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby Pan dał mu w owym dniu znaleźć miłosierdzie ze strony Pana. A wszystkie usługi, które świadczył w Efezie, znasz zupełnie dobrze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sam zresztą dobrze wiesz, że już wcześniej bardzo pomagał mi w czasie mojego pobytu w Efezie. Niech Pan okaże mu miłość w dniu swojego powrotu. |

1. 1) Jud 21 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:19</x>; <x>510 19:1</x>; <x>610 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) lepiej, βέλτιον, może ozn. st. najwyższy: najlepiej (hebr.), <x>620 1:18</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O dniu paruzji. [↑](#footnote-ref-5)